

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANA

PLANO DE ENSINO

FICHA N° 1 (Permanente)

Departamento: Letras Estrangeiras Modernas

Setor: Ciências Humanas, Letras e Artes

Disciplina: TRADUÇÃO ALEMÃO/PORTUGUÊS I Código: HE223

Natureza: () anual (X) semestral

Carga Horária: aulas teóricas: 30 aulas práticas: --

estágio: -- total: 30 créditos: 02

Pré-requisito: -----

Co-requisito: -----

Ementa (Unidades Didáticas)

Elaboração e aplicação de um modelo adequado

à tradução e à recepção de um texto

Validade: a partir do ano letivo de 1994

Professor: João Udo Siemens Assinatura: _____

Chefe do Departamento: Elvira Horstmeyer Assinatura: E. Horstmeyer

Aprovado pelo C.E.P. - Resolução nº ____ / ____ de ____ / ____

Pro-Reitor de Graduação: Assinatura: _____

PLANO DE ENSINO

Ficha nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tradução Alemão/Português I

Semestre: 1º

Turma:

Curso: Letras

Professor responsável: João Udo Siemens

Código: HE223

Validade: 1997

Local: Ed. D. Pedro 1

Programa

1. Introdução aos focos de discussão da tradução a partir das dicotomias:

- Sentido-Forma;
- Fidelidade-Infidelidade;
- Original-Tradução;
- Autor Tradutor.

2. Panorama histórico da tradução;

3. Tipologia textual e estratégias de tradução;

Procedimentos didáticos

1. Aula expositiva;
2. Leitura de textos sobre tradução;
3. Crítica de textos traduzidos;
4. Tradução de textos curtos.

Objetivos

O aluno deverá ser capaz de identificar as discussões presentes na área dos estudos da tradução e localizá-las como recorrências históricas, bem como traduzir um texto curto, escolhendo, para a realização dessa tarefa, uma estratégia de tradução apropriada ao tipo de texto em questão.

Referências bibliográficas

- BENJAMIN, W.: "Die Aufgabe des Übersetzers". In: *Illuminationen*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1994. p.50-62
- CAMPOS, Haroldo de.: "Da tradução à transficcionalidade". In: *Revista 34 Letras*, número 3. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Ltda, março 1989, p.82-101.
- KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle & Meyer (UTB 819), 1992.
- NESTROVSKI, Artur.: "Tradutor une cacos da língua". In: *Folha de São Paulo*, Caderno mais!. São Paulo: 12 de julho de 1992, p.6-4.
- NORD, Christiane: *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: Francke (UTB 1734), 1993.
- OTTONI, Paulo (org.): *Tradução a prática da diferença*. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, FAPESP, 1998, p.11.
- PAES, José Paulo.: *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990, p.35.
- SIMON, Sherry.: "Os tradutores e a difusão das religiões". In: DELISLE, Jean e WOODSWORTH, Judith. *Os tradutores na história*. Trd. Sérgio Bath. São Paulo: Ed. Ática, 1995, p.169-197.

Avaliação

Tradução de um texto curto: serão observados a adequação lingüística e formal do texto produzido e a estratégia de tradução escolhida para traduzir o texto em questão.

PROFESSOR RESPONSÁVEL:

COORDENADOR DA ÁREA:

CHEFE DO DEPARTAMENTO:

Prof. María Ascensión Jiménez Martín
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 63593

PLANO DE ENSINO

Ficha nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tradução Alemão/Português II

Semestre: 1º

Turma:

Curso: Letras

Professor responsável: Mauricio Mendonça Cardozo

Código: HE223

Validade: 1998

Local: Ed. D. Pedro I

Programa

1. Noções de semântica, morfologia e lexicologia comparadas do par lingüístico alemão-português;
2. Relevância histórico-cultural da tradução: tradução e poder, tradução e religião; tradução e cultura. Pensadores da tradução. Escolas de Tradução.
3. Marcas culturais e estratégias de tradução.
4. Panorama das principais linhas de estudo da tradução. Aprofundamento teórico em uma das linhas de estudo apresentadas;
5. Tradução de um texto de maior extensão.

Procedimentos didáticos

1. Aula expositiva;
2. Leitura de textos sobre tradução;
3. Crítica de textos traduzidos;
4. Tradução de textos curtos.

Objetivos

O aluno deverá ser capaz de identificar diferenças semânticas, morfológicas e lexicológicas entre as línguas alemã e portuguesa, bem como diferenças culturais que comumente induzem o tradutor ao erro.

Traduzir um texto de maior extensão, realizando, para tanto, uma reflexão teórica sobre a sua atividade a partir da teoria de uma determinada escola de tradução.

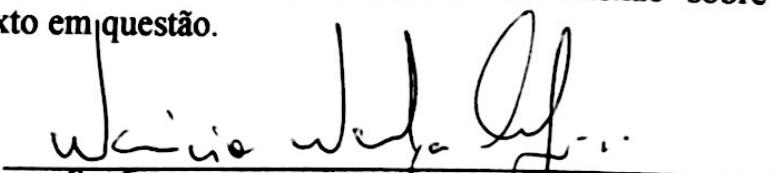
Referências bibliográficas

- BENJAMIN, W.: "Die Aufgabe des Übersetzers". In: *Illuminationen*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1994. p.50-62
- DELISLE, Jean e WOODSWORTH, Judith. *Os tradutores na história*. Trd. Sérgio Bath. São Paulo: Ed. Ática, 1995, p.169-197.
- KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer (UTB 819), 1992.
- NORD, Christiane: *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: Francke (UTB 1734), 1993.
- NORD, Christiane: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalism Approaches Explained*. Manchester: St.Jerome, 1997.
- OTTONI, Paulo (org.): *Tradução a prática da diferença*. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, FAPESP, 1998, p.11.
- REISS, K.; VERMEER, H.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1984.

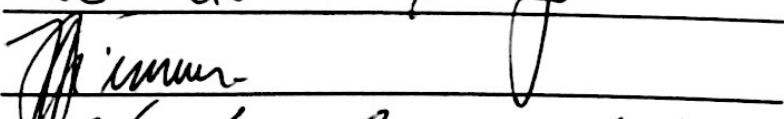
Avaliação

Tradução de um texto de maior extensão: serão observados a adequação lingüística e formal do texto produzido e os resultados da reflexão sobre o processo de tradução do texto em questão.

PROFESSOR RESPONSÁVEL:



COORDENADOR DA ÁREA:



CHEFE DO DEPARTAMENTO:

